The Culture of Singapore English

This book provides a fresh approach to Singapore English by focusing on its cultural connotations. The author, a native Singaporean, explores a range of aspects of this rich variety of English – including address forms, cultural categories, particles and interjections – and links particular words to particular cultural norms. By using the Natural Semantic Metalanguage (NSM) approach, which is free from technical terminology, he explains the relationship between meaning and culture with maximal clarity, and an added strength of this study lies in its use of authentic examples and pictures, which offer a fascinating glimpse of Singaporean life. Through comparisons with Anglo English, it also explores some difficulties associated with Standard English and cultural misunderstanding. Lending a unique local perspective and written with an incisiveness that makes it ideal for both academic and non-academic readers, this book will appeal to all those interested in Singapore English and its cultural values.

Jock O. Wong is a lecturer at the Centre for English Language Communication, National University of Singapore (NUS).
STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor
Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board
Bas Aarts (University College London),
John Algeo (University of Georgia),
Susan Fitzmaurice (University of Sheffield),
Christian Mair (University of Freiburg),
Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Jonathan Culpeper and Merja Kytö: Early Modern English Dialogues: Spoken Interaction as Writing
Daniel Schreier, Peter Trudgill, Edgar Schneider and Jeffrey Williams: The Lesser-Known Varieties of English: An Introduction
Hilde Hasselgård: Adjunct Adverbials in English
Raymond Hickey: Eighteenth-Century English: Ideology and Change
Charles Boberg: The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis
Thomas Hoffmann: Preposition Placement in English: A Usage-Based Approach
Claudia Claridge: Hyperbole in English: A Corpus-based Study of Exaggeration
Päivi Pahta and Andreas H. Jucker (eds.): Communicating Early English Manuscripts
Iurma Taavisainen and Päivi Pahta (eds.): Medical Writing in Early Modern English
Colette Moore: Quoting Speech in Early English
David Denison, Ricardo Bermúdez-Otero, Chris McCully and Emma Moore (eds.): Analysing Older English
Jim Feist: Prenominalisers in English: Their Structure and Significance
Steven Jones, M. Lynne Murphy, Carita Paradis and Caroline Willners: Antonyms in English: Construals, Constructions and Canonicity
Christiane Meierkord: Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations
Haruko Momma: From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century
Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties Around the World*
Benedikt Szmrecsanyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*
Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*
Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*
Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*
Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation, and Usage*
Christoph Rühlemann: *Narrative in English Conversation*
Dagmar Deuber: *English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad*
Eva Berlage: *Noun Phrase Complexity in English*
Nicole Dehé: *Parentheticals in Spoken English: The Syntax-Prosody Relation*
Jock O. Wong: *The Culture of Singapore English*

Earlier titles not listed are also available
The Culture of Singapore English

JOCK O. WONG

National University of Singapore
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of figures</th>
<th>page xii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>List of tables</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>xiv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. English in Singapore
   1.1 General remarks
   1.2 Standard English in Singapore
   1.3 Singlish and Singlish culture
   1.4 History of English in Singapore
   1.5 Social status of and attitudes towards Singlish
   1.6 Varieties of Singapore English
      1.6.1 Previous models
      1.6.2 A more descriptive model of the use of English in Singapore
      1.6.3 Ethnic varieties
   1.7 Characteristics of Singapore English
      1.7.1 Formal and lexical features
      1.7.2 Pragmatic features
   1.8 A cultural analysis of Singlish

2. The language of culture and the culture of language
   2.1 Introductory remarks
   2.2 The cultural context of language
   2.3 Semantics matters
   2.4 The ‘paraphrastic’ approach
   2.5 A maximally clear metalanguage
   2.6 A minimally ethnocentric metalanguage
   2.7 An insider perspective
   2.8 An ideal metalanguage
      2.8.1 The lexicon: semantic primes and universals
      2.8.2 Universal ‘grammar’ of combinability
      2.8.3 A choice metalanguage
   2.9 Concluding remarks
### viii Contents

3 Singlish forms of address 57
   3.1 Introductory remarks 57
   3.2 The importance and culture-specificity of address forms 57
   3.3 The reduplication of names 63
      3.3.1 Heterotonal reduplication of names 64
      3.3.2 Homotonal reduplication of names 67
   3.4 The prefix \textit{Ah} 68
   3.5 The social honorific \textit{aunt}y 71
      3.5.1 The bare form 74
      3.5.2 The non-use of one’s personal name as an address form 78
      3.5.3 \textit{Aunt}y + [personal name] 81
   3.6 The Singlish speech act verb \textit{call} 82
   3.7 The ‘secrecy’ of names 84
   3.8 The older the better? 85
   3.9 Concluding remarks 92

4 Cultural categories and stereotypes 94
   4.1 Cultural categories, stereotypes and biases 94
   4.2 Aunties and uncles: who are they? 96
      4.2.1 Syntactic properties: from noun to adjective 96
      4.2.2 ‘What makes an aunt?/s Seniority in age 101
      4.2.3 Education 103
      4.2.4 Appearance and behaviour 105
      4.2.5 The meaning of \textit{aunt}y and \textit{uncle} 111
   4.3 \textit{Tai} tais 113
   4.4 The \textit{Ah Béng}s and the \textit{Ah Liáns} 116
      4.4.1 Appearance 118
      4.4.2 Education and behaviour 118
      4.4.3 The meaning of \textit{Ah Béng} 119
   4.5 The sarong party girls (SPGs) 121
   4.6 What the categories stand for 124
      4.6.1 The aunties and uncles 125
      4.6.2 The \textit{Ah Béng}s and \textit{Ah Liáns} 127
      4.6.3 The \textit{tai} tais 128
      4.6.4 The SPGs 134
   4.7 Concluding remarks 137

5 The discourse of \textit{can} in Singlish 139
   5.1 The Singlish \textit{can} 139
      5.1.1 The meaning of \textit{can} 139
      5.1.2 A few examples of the Singlish \textit{can} 143
   5.2 The \textit{can}-declarative 144
      5.2.1 ‘You/We/They can do this’ 144
5.2.2 ‘I can do this’ 147
5.2.3 ‘Can do this’ 148
5.2.4 ‘It can/cannot be like this’ 151
5.3 The can-interrogatives 152
5.3.1 ‘Can you do this?’ 153
5.3.2 The tag can? (‘Do this, can?’; ‘Like this, can?’) 154
5.4 Can as a single-word response 158
5.4.1 Can as a response to a directive or a can-interrogative 158
5.4.2 Can as a response to a proposition, a suggestion and an offer 160
5.4.3 Also can 165
5.4.4 Can as a response to a question that is not formulated with can 167
5.5 The use of can to describe people and things 169
5.6 Some scripts governing the use of can 170
5.6.1 The can-interrogative 171
5.6.2 ‘You can do this’ 175
5.6.3 The single-word response can 177
5.6.4 The use of can in a positive comment 178
5.7 Concluding remarks 179
6 Expressions of certainty and overstatements 180
6.1 Presenting what one knows and what one thinks 180
6.2 English word, Chinese meaning: the Singlish particle one 180
6.2.1 Some preliminary examples 181
6.2.2 Homonymy 182
6.2.3 The meaning of particle one 185
6.3 The reduplication of nominal modifiers 191
6.3.1 A common approach to the study of reduplication 191
6.3.2 The reduplication of adjectives in Anglo English 192
6.3.3 An earlier interpretation of the Singlish reduplication of nominal modifiers 193
6.3.4 The meaning of the Singlish reduplication of nominal modifiers 195
6.4 The Singlish ‘invariant’ tag is it? 198
6.4.1 Anglo English question tags 198
6.4.2 The Singlish tag is it? 205
6.4.3 The Singlish tag right? 209
6.4.4 Singlish right? vs Anglo English right? 209
## Contents

6.5 Contrastive discourse patterns
  6.5.1 Marking what one thinks from what one knows
  6.5.2 Understatements vs overstatements
  6.5.3 Imposition vs non-imposition
  6.5.4 Scientific vs unscientific ways of speaking

6.6 Concluding remarks

7 The tonal particles of Singlish
  7.1 Particles: the mark of human language
  7.2 Lexical tones
  7.3 Particles la
    7.3.1 Particle là
    7.3.2 Particle là
    7.3.3 Particles là and là: a comparison
  7.4 Particles è
    7.4.1 Particle è (following a question)
    7.4.2 Particle è (following a proposition or a directive)
    7.4.3 The interclausal è (which occurs in mid-utterance)
    7.4.4 Particle è (question marker)
  7.5 Connecting people
    7.5.1 Telling others what to think and do
    7.5.2 Saying something obvious
  7.6 Concluding remarks

8 The enigmatic particle lôr
  8.1 Introductory remarks
  8.2 Previous interpretations
  8.3 The meaning of the particle lôr
  8.4 The enigmatic particle lôr
  8.5 Concluding remarks

9 Interjections: aiya and aiyo
  9.1 Introductory remarks: interjections
  9.2 Aiya!
  9.3 Aiyo!
  9.4 Positive evaluators in Anglo English
  9.5 Always look on the dark side of life?
  9.6 Concluding remarks

10 Making sense of Singlish
  10.1 The inevitability of Singlish
    10.1.1 Singapore’s multilingual families
    10.1.2 Singapore’s multilingual, multicultural society
<table>
<thead>
<tr>
<th>Contents</th>
<th>xi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.1.3 The ‘non-nativeness’ of English in</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>Singapore</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10.1.4 Singapore’s racial and cultural</td>
<td>308</td>
</tr>
<tr>
<td>interpenetration</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10.2 All roads lead to Rome</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>10.3 Concluding remarks</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>327</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Figures

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>Young Singaporeans who speak a form of English as a dominant home language</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Ungrammatical and ‘anomalous’ uses of English by a local university</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>The use of a title + surname to refer to oneself in an informal context</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Addressing a colleague using a title (courtesy of Anne Sam)</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>A married Chinese woman’s gold collection (courtesy of a friend who prefers to remain anonymous)</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2a, b</td>
<td>A marketing campaign capitalising on the cultural significance of gold (courtesy of SK Jewellery)</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3a, b</td>
<td>The uncles of Singapore</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4a, b, c</td>
<td>Grandparents who look after their grandchildren (b and c courtesy of Faizal Auwlia)</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5a, b, c, d, e</td>
<td>These aunties are no tai tais (b and c courtesy of Faizal Auwlia)</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1</td>
<td>The circle circle path at the Australian National University</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2</td>
<td>The burn burn thing, also known as ‘sparkler’</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3</td>
<td>The use of the word proof in a Singapore context</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1</td>
<td>A T-shirt with a nondescriptive lah printed on it</td>
</tr>
<tr>
<td>10.1</td>
<td>The English Islamic Bookshop</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Tables

1.1 Number and proportion of people (five and above) who speak English as the dominant home language by ethnicity  
1.2 Percentage increase in the proportion of people (five and above) who speak English as the dominant home language by ethnicity  
1.3 Number and proportion of people (aged 15–44) who are literate in English  
2.1 Semantic primes in English  
6.1 Singlish examples of *one* and their Chinese translations  
6.2 Acceptable and unacceptable examples of use of the Singlish *one*  
10.1 Some cultural differences between Anglo English and Singlish
Acknowledgements

I would first and foremost like to thank Emeritus Professor Chris Emlyn-Jones (Arts Faculty, Open University), who read the entire manuscript and made many insightful comments for improvement. I thank him for his time, dedication and friendship.

Professor Anna Wierzbicka (Australian National University) gave me many suggestions during my earlier studies on Singapore English, which have contributed to the present book. She has always been there to give me moral support. I cannot thank her enough.

A number of people helped me by giving me comments after reading various chapters (or older versions) of the book. They include, in random order, Professor Cliff Goddard, Maliga, Jeganathan (both of whom do not have surnames), Brian Poole, John Wakefield, Lee Kit Mun (where, being a Chinese name, Lee is the surname), series editor Merja Kytö and the anonymous reviewers invited by the publisher.

Thomas Kuek has been particularly helpful with my data collection. He has also been a constant source of strength and inspiration to me. He has waited excitedly for years to read this book and I thank him for his patience and faith in me.

I am grateful to Daniel Emlyn-Jones for his long-term friendship and encouragement, without which the challenges of writing this book would have been impossible for me to meet. He has also on a number of occasions shared with me his native-speaker intuitions on Anglo English.

I would also like to thank commissioning editor Helen Barton and assistant editor Helena Dowson for their administrative support.

This book builds on a number of my previous studies and I would like to acknowledge the support I received from editors and reviewers of the following publications: Centre for Advanced Studies Research Papers Series (National University of Singapore), Ethnopragmatics: Understanding Discourse in Cultural Context (edited volume; Mouton de Gruyter), Intercultural Pragmatics (Walter de Gruyter), Journal of Pragmatics (Elsevier), Pragmatics and Cognition (John Benjamins), RASK (University Press of Southern Denmark) and World Englishes (formerly Blackwell, now Wiley).
Acknowledgements  xv

Chapter 3 on Singlish forms of address is built on parts of the following papers:


Chapter 4 on cultural categories is built on parts of the following paper:


Parts of Chapter 5 on *can* are based on ideas from the following paper:


Chapter 6 on expressions of certainty and overstatements is based on parts of the following papers:


Chapter 7 on particles is based on parts of the following papers:

• To speak or not to speak? The ‘a’ particles of Singlish. *Centre for Advanced Studies Research Papers Series* no. 37. National University of Singapore.

I am indebted to my extended family for providing me with the stimulating, multilingual setting in which I grew up.

As a believer, I would like to thank God for Providence.

Lastly, I would like to thank my mother, Leong Wah Ying (1938–2009), for showing me by the way she lived what it means to be a true Southern Chinese Cantonese. The way she talked never failed to fascinate me. This book is dedicated to the memory of her.